

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 22:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przemów do Aarona i do jego synów oraz do wszystkich synów Izraela, i powiedz im tak: Jeśli ktokolwiek z domu Izraela* lub spośród (tych, którzy) są w Izraelu przychodniami,** składa swój dar – czy to w związku z jakimkolwiek swoim ślubem, czy jakimkolwiek dobrowolnym darem, który chce złożyć na ofiarę całopalną JAHWE – ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przeżaj Aaronowi, jego synom oraz pozostałym potomkom Izraela: Jeśli ktokolwiek z domu Izraela lub spośród zamieszkających w Izraelu cudzoziemców chciałby złożyć swój dar — czy to w związku z jakimś złożonym przez siebie ślubem, czy też jakimś dobrowolnym darem, który chce złożyć JAHWE w ofierze całopalnej —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przemów do Aarona, jego synów i wszystkich synów Izraela i powiedz im: Ktokolwiek z domu Izraela lub spośród przybyszów w Izraelu złoży swoją ofiarę zgodnie ze wszystkimi swoimi ślubami lub wszystkimi dobrowolnymi darami, które złoży JAHWE na ofiarę całopalenia;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Powiedz Aaronowi i synom jego, i wszystkim synom Izraelskim, a mów do nich: Ktobykolwiek z domu Izraelskiego, albo z przychodniów w Izraelu ofiarował ofiarę swoją według wszystkich ślubów swoich, i według wszystkich darów dobrowolnych swoich, które by ofiarowali Panu na ofiarę całopalenia;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mów do Aarona i synów jego, i do wszystkich synów Izraelowych, i rzeczesz do nich: Człowiek z domu Izraelowego i z przychodniów mieszkających u was, który by ofiarował ofiarę swą albo szluby pełniąc, albo dobrowolnie ofiarując, co by kolwiek ofiarował na całopalenie JAHWE,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przemów do Aarona i jego synów, i do wszystkich Izraelitów i powiedz im: Jeżeli ktoś spośród Izraelitów albo spośród przybyszów w Izraelu przynosi swój dar, czy to będzie ofiara ślubowana czy dobrowolna, z rodzaju tych ofiar, które się przynosi Panu jako ofiary całopalne,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Powiedz Aaronowi i jego synom oraz wszystkim synom izraelskim tak: Jeżeli kto z domu izraelskiego i spośród obcych przybyszów mieszkających w Izraelu składa swój dar czy to jako zobowiązany ślubem, czy też jako dar dobrowolny, na ofiarę całopalną dla Pana,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak powiesz Aaronowi, jego synom oraz wszystkim Izraelitom: Jeżeli ktokolwiek z domu Izraela albo spośród przybyszów osiadłych w Izraelu pragnie złożyć swój dar

¹⁾ <x>30 15:2</x>; <x>30 17:3</x>

²⁾ PS i G dod.: którzy mieszkają.

			ofiarny, ze względu na złożony ślub czy też dobrowolnie jako ofiarę całopalną przynoszoną dla Pana,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Przekaż Aaronowi, jego synom i wszystkim synom Izraela: «Jeżeli jakiś Izraelita lub cudzoziemiec zamieszkały w Izraelu będzie chciał przynieść JAHWE dar ofiarny z racji złożonego ślubu lub dobrowolny dar na całopalenie,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Oznajmij Aaronowi, jego synom i wszystkim synom Izraela: Jeśli Izraelita albo przybysz [osiadły] w Izraelu składa w darze - czy to z racji uczynionego ślubu, czy jako dobrowolną ofiarę - całopalenie dla Jahwe,
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Przemów do Aharona i do jego synów i do wszystkich synów Jisraela i powiedz im: Ktokolwiek z Domu Jisraela albo z konwertytów, [którzy się dołączyli] do Jisraela, [albo z ludzi nie będących Żydami], przybliży swoje oddanie, żeby wypełnić ślubowanie albo [złożyć] dobrowolny dar, który [ślubował], że przybliży oddając Bogu na oddanie wstępujące [ola],
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Скажи Ааронові і його синам і всьому ізраїльському зборові, і скажеш до них: Людина, людина з ізраїльських синів чи синів прихोждків, що мешкають з ними в Ізраїлі, яка принесе свої дари за всім своїм визнаванням, чи за всім своїм вибором, те, що принесуть Богові в цілопалення,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oświadcz Ahronowi, jego synom i wszystkim synom Israela, mówiąc im: Jeśli ktokolwiek z domu Israela, albo z cudzoziemców w Israelu, przyniósł swoją ofiarę czy jako wynik ślubu, czy jako ich dobrowolną ofiarę, którą przynoszą WIEKUITEMU na całopalenie
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Przemów do Aarona i jego synów oraz do wszystkich synów Izraela i powiedz im: 'Jeżeli jakiś mężczyzna z domu Izraela lub jakiś osiadły przybysz w Izraelu składa swój dar ofiarny – czy chodzi o ich dary ślubowane, czy ich dobrowolne dary ofiarne, które składaliby JAHWE na całopalenie –